

目 录

第一课 这些年，我们“出口”的汉语词汇 / 1
 网络流行语是一把双刃剑 / 9

第二课 “无现金社会”离我们还有多远 / 13
 “数字中国”改变了什么 / 22

第三课 当春节遇上互联网：是坚守传统，还是做出变革 / 25
 移动社交添彩中国年 / 33

第四课 “我们追求事业与家庭的平衡” / 37
 从“女强人”到“男内助”…… / 46

第五课 生逢其时的“一带一路” / 49
 “一带一路”不断做大“朋友圈” / 58

第六课 气候变化 中国如何应对 / 61
 全球变暖助推北半球冰封 极端天气出现将更加频繁 / 69

第七课 繁华过后是极简 / 72
 “一个人”经济：为悦己而消费 / 79

第八课 “90后”海归如何给自己打分 / 83
 海归求职，找的到底是什么 / 92

第九课 中国“90后”登台亮相 / 95
 你们要逃离的“北上广”，只是“焦虑”的代名词 / 103

第十课 新打工一代：“30岁以下年轻人几乎不再务农” / 106
 农民工的纠结与转变 / 114

词汇表 / 117

参考答案 / 122

第一课 这些年，我们“出口”的汉语词汇

新闻背景

近些年来，随着中国经济的发展和中西文化交流的增多，不少汉语词汇被英语吸收，并正式收录进英文词典中。这些词汇是汉英两种语言接触的结果，也是中外文化交流的体现。

学习目标

1. 话题相关词汇：渊源、借词、词汇系统、通用词汇、音译、意译、音意合译、词缀、直译、通用程度、使用频率、语言接触、文化融合、输出
2. 新闻常见结构：……认为，产生这一现象主要有三个原因。第一，……；第二，……；第三，……。归根到底，……。

热身

1. 你知道哪些汉语新词语？
2. 你知道英语中的哪些词语来自汉语？

课文

这些年，我们“出口”的汉语词汇



在日常生活中，许多汉语借词已经在英语词汇系统中占据了一席之地，成为其不可或缺的组成部分。

种类繁多的汉语借词

“ganbu（干部）、guanxi（关系）等词多年以前就正式进入了《牛津英语词典》；tofu（豆腐）、Peking duck（北京烤鸭）、chow mein（炒面）已进入了外国人的日常生活用语；cheng-guan（城管）、dia（嗲）等词也在英语中产生了一定影响。”南开大学汉语言文化学院的冉启斌副教授介绍说。

实际上，英语中各类汉语借词不断涌现。中国历史文化方面，“Confucius（孔子）、Laozi（老子）、Tao（道/道教）、*Tao Te Ching*（《道德经》）、fengshui（风水）、Mandarin（官话）”等词语已经进入到英语的日常词汇中。文体娱乐方面，“kongfu（功夫）、Tai Chi（太极）”等词更是随着中国功夫电影的传播而广为人知。政治经济方面，“lianghui（两会）”一词是由美国有线电视新闻网（CNN）最早带头使用的，渐渐地，这个词成为了各大国际媒体的通用词汇；我国的货币单位“jiao（角）”和“yuan（元）”也已被收入英语词典。有趣的是，“yuan”这个词在英语中又经历了词义范围扩大的过程，现在，“yuan”还可以用来泛指“钱（money）”。

汉语词语的“英化”过程

其实，汉语词语进入英语词汇系统，或多或少都需要经过一定的“英化”改造。改造方式有音译、意译、音意合译和音译加词缀。例如，汉语拼音“taikong（太空）”和希腊词“nautēs（航行者）”组成的英语单词“taikonaut（太空人）”，主要用来指中国航天员，现已收录进《牛津英语词典》中。而最先由海外华人创造的中式英语“long time no see（好久不见）”，采用了直译的方式，如今这个短语已经成为英美国家不少人打招呼的常用语。

同时，汉语词汇进入权威英语词典也需要经过一定的审核。“所有词语被收录于词典之中时，都要考虑它们的通用程度和使用频率。”牛津大学出版社双语词典项目经理朱莉·克里曼在接受采访时表示，将外来词加入词典的时候，通常要考虑多种因素，“形象化地说，就是要看母语为英语的人能否十分自然地去使用这些词汇，‘外来语’的感觉是否在逐渐弱化。如果一个词被媒体广泛使用，而不仅仅是出现在某篇报道之中，我们肯定会考虑收录它。另外，将汉语词汇

纳入英语词典时，还需要考虑这些词语的直观程度，像‘guanxi（关系）’‘hukou（户口）’这样的词语在我们看来就挺直观的。”

如今，越来越多的汉语流行词汇有可能被收录在英语词典之中。像“maotai（茅台）”“Peking opera（京剧）”这些词语在母语为汉语的群体中有着相当的影响力，那么，它们“出口”后，在英语中也能有那么大的影响力吗？这还有待进一步的观察。

汉语成英语新词最大来源

总部设在美国得克萨斯州的“全球语言监督机构”发布报告称，自1994年以来，加入英语的新词汇中，“中文借用词”数量独占鳌头，以5%～20%的比例超过任何其他语言来源。该机构主席帕亚克表示：“令人惊讶的是，由于中国经济增长的影响，中文对国际英语的冲击比英语国家还大。”

华中师范大学语言与语言教育研究中心姚双云教授认为，产生这一现象主要有三个原因。第一，英语开放度高，包容性强，借词庞杂；第二，科学技术的迅猛发展和文化交流的日益频繁，必然推动各种语言间的词语借用；第三，汉语国际地位日益提高，对英语的影响力日益增强，这也是最重要的一点。归根到底，汉语词汇的大量“出口”，其深层原因是“中国在全球影响力的提升和关注度的提高”。

中山大学周海中教授认为，以汉语为来源的英语词语是汉英两种语言接触的必然产物，也是中西文化融合的必然结果；随着中华民族与英语民族的交流交往日益频繁，来自汉语的英语词语及表达方式必然会越来越多。

目前，国内的汉语言学界对于来自英语或其他语言的借词研究颇多，而对于汉语词汇的输出现象研究较少。近年来，国人中文母语意识的提升、席卷全球的“汉语热”、网络上来自中国的各种新闻热点都在提醒着我们，应该开始更多地关注和探讨汉语词汇输出这个文化现象了。

（1549字，有删节）

（选自《人民日报》海外版2013年12月2日第5版，作者：于国宁）

生词

1. 借词	jiècí	(名) 从另一种语言中吸收过来的词。
2. 一席之地	yìxízhìdì	指极小的一块地方或一定的位置。
3. 不可或缺	bùkě-huòquē	不能有一点点缺失(或:稍微;略微)。
4. 广为人知	guǎng wéi rén zhī	广泛被人们所知道和了解。
5. 通用	tōngyòng	(动) 普遍使用。
6. 货币	huàbì	(名) 可以购买任何别的商品的特殊商品。
7. 音译	yīnyì	(动) 用相同或相似的语音翻译外语中的词语。 如:“sofa”译成“沙发”。
8. 意译	yìyì	(动) 根据词语的意义翻译外语中的词语。
9. 直译	zhíyì	(动) 按照原文把外语的句子直接翻译出来。
10. 审核	shěnhé	(动) 检查核对,确定是否通过。
11. 频率	pínlǜ	(名) 在单位时间内某种事情发生的次数。
12. 母语	mǔyǔ	(名) 一个人最初学会的语言。
13. 弱化	ruòhuà	(动) 变弱;使变弱。如:~负面影响。
14. 独占鳌头	dúzhàn-áotóu	居首位或第一名。
15. 包容	bāoróng	(动) 宽容。如:大度~
16. 频繁	pínfán	(形) 次数多。如:交往~。
17. 归根到底	guīgēn-dàodǐ	归结到根本上。
18. 接触	jiēchù	(动) 挨上;碰着;接近并发生交往。
19. 融合	rónghé	(动) 几种不同的事物合成一体。如:文化~。
20. 输出	shūchū	(动) 从一个国家到另外一个国家。如:文化~。
21. 席卷	xíjuǎn	(动) 像卷席子一样把东西全都卷进去。如:工业革命~全球。

新闻常见结构

……认为，产生这一现象主要有三个原因。第一，……；第二，……；第三，……。归根到底，……。

华中师范大学语言与语言教育研究中心姚双云教授认为，产生这一现象主要有三个原因。第一，英语开放度高，包容性强，借词庞杂；第二，科学技术的迅猛发展和文化交流的日益频繁，必然推动各种语言间的词语借用；第三，汉语国际地位日益提高，对英语的影响力日益增强，这也是最重要的一点。归根到底，汉语词汇的大量“出口”，其深层原因是“中国在全球影响力的提升和关注度的提高”。

解析：

该新闻结构主要用于分析产生某一现象的原因。当原因不止一个的时候，可以用“第一，……；第二，……；第三，……”来表达，“归根到底”放在最后，用于对产生该现象的根源性原因进行深层分析。

这一段新闻先列举姚双云教授提出的产生“汉语成为英语新词最大来源”这一现象的三个原因，然后使用“归根到底”进一步阐明了该现象的根本性原因——“中国在全球影响力的提升和关注度的提高”。总的来说，本段采用表层原因分析与深层原因探讨相结合的方式，对“汉语成为英语新词最大来源”这一现象的产生原因进行了阐释。

练习

一、猜测词义

1. 在日常生活中，许多汉语借词已经在英语词汇系统中占据了一席之地，成为其不可或缺的组成部分。（ ）
A. 一定位置 B. 第一位置 C. 中间位置 D. 所有位置

2. 在日常生活中，许多汉语借词已经在英语词汇系统中占据了一席之地，成为其不可或缺的组成部分。（ ）
A. 可能缺少 B. 可有可无 C. 不能缺少 D. 应该缺少

3. 文体娱乐方面，“kongfu（功夫）、Tai Chi（太极）”等词更是随着中国功夫电影的传播而广为人知。（ ）
A. 没有几个人知道 B. 被很多人知道
C. 被有些人知道 D. 大家都不知道
4. 渐渐地，这个词成为了各大国际媒体的通用词汇。（ ）
A. 有时使用 B. 偶尔使用 C. 普遍使用 D. 常常使用
5. 汉语词汇进入权威英语词典也需要经过一定的审核。（ ）
A. 观察 B. 发现 C. 等待 D. 检查核对
6. 所有词语被收录于词典之中时，都要考虑它们的通用程度和使用频率。（ ）
A. 方式 B. 次数 C. 场合 D. 情况
7. 自 1994 年以来，加入英语的新词汇中，“中文借用词”数量独占鳌头，以 5%~20% 的比例超过任何其他语言来源。（ ）
A. 占小部分 B. 占大部分 C. 占优势 D. 占第一位
8. 科学技术的迅猛发展和文化交流的日益频繁，必然推动各种语言间的词语借用。
（ ）
A. 程度深 B. 范围广 C. 次数多 D. 速度快
9. 归根到底，汉语词汇的大量“出口”，其深层原因是中国在全球影响力的提升和关注度的提高。（ ）
A. 老实说 B. 说到底 C. 看起来 D. 由此可见
10. 以汉语为来源的英语词语是汉英两种语言接触的必然产物，也是中西文化融合的必然结果。（ ）
A. 结合在一起 B. 完全符合 C. 互相学习 D. 彼此发展

二、根据课文内容，判断正误

1. 汉语出现了大量来自英语的借词，包括历史文化类、文体娱乐类、政治经济类的词语。 （ ）
2. 中国功夫电影的传播使得“kongfu、Tai Chi”这两个词被大家所知道。 （ ）
3. “lianghui”已经逐渐成为各大国际媒体广泛使用的词汇。 （ ）
4. “yuan”这个词来自汉语，它在英语中仅指人民币的单位。 （ ）
5. 汉语词语进入英语词汇只有三种翻译方式：音译、意译和音意合译。 （ ）
6. “taikonaut”原本是由英语和希腊语的词语组合而成的。 （ ）

7. “long time no see” 是用直译的方式将中文翻译成英文的结果。 ()
8. 1994年以来，在加入英语的新词汇中，“中文借用词”的数量占第一位。 ()
9. 各种语言间词语的借用与科技发展和文化交流有关。 ()
10. 目前国内汉语言学界对英语或其他语言中汉语借词的研究很多。 ()

三、阅读课文段落，选择正确答案

1. 实际上，英语中各类汉语借词不断涌现。中国历史文化方面，“Confucius（孔子）、Laozi（老子）、Tao（道 / 道教）、*Tao Te Ching*（《道德经》）、fengshui（风水）、Mandarin（官话）”等词语已经进入到英语的日常词汇中。文体娱乐方面，“kongfu（功夫）、Tai Chi（太极）”等词更是随着中国功夫电影的传播而广为人知。政治经济方面，“lianghui（两会）”一词是由美国有线电视新闻网（CNN）最早带头使用的，渐渐地，这个词成为了各大国际媒体的通用词汇；我国的货币单位“jiao（角）”和“yuan（元）”也已被收入英语词典。有趣的是，“yuan”这个词在英语中又经历了词义范围扩大的过程，现在，“yuan”还可以用来泛指“钱（money）”。

问：下列哪一句最能概括这段话的主要内容？()

- A. 代表中国历史文化的汉语词语已经进入到英语的日常词汇中
- B. 文体娱乐方面的汉语词语随着中国功夫电影的传播而广为人知
- C. 政治经济方面的汉语词语渐渐成为各大国际媒体的通用词汇
- D. 在英语中，各类汉语借词不断涌现

2. 其实，汉语词语进入英语词汇系统，或多或少都需要经过一定的“英化”改造。改造方式有音译、意译、音意合译和音译加词缀。例如，汉语拼音“taikong（太空）”和希腊词“nautēs（航行者）”组成的英语单词“taikonaut（太空人）”，主要用来指中国航天员，现已收录进《牛津英语词典》中。而最先由海外华人创造的中式英语“long time no see（好久不见）”，采用了直译的方式，如今这个短语已经成为英美国家不少人打招呼的常用语。

问：这段话主要讨论的是什么？()

- A. 两个汉语词语是怎么进入英语词汇系统的
- B. 汉语词汇和英语词汇是如何互相影响的
- C. 汉语词语进入英语词汇系统的几种改造方式
- D. 海外华人创造的中式英语对英美人打招呼的影响

3. 汉语词汇进入权威英语词典也需要经过一定的审核。“所有词语被收录于词典之中时，都要考虑它们的通用程度和使用频率。”牛津大学出版社双语词典项目经理朱莉·克里曼在接受采访时表示，将外来词加入词典的时候，通常要考虑多种因素，“形象化地说，就是要看母语为英语的人能否十分自然地去使用这些词汇，‘外来语’的感觉是否在逐渐弱化。如果一个词被媒体广泛使用，而不仅仅是出现在某篇报道之中，我们肯定会考虑收录它。另外，将汉语词汇纳入英语词典时，还需要考虑这些词语的直观程度，像‘guanxi（关系）’‘hukou（户口）’这样的词语在我看来就挺直观的。”

问：下列哪一句话最能概括这段话的主要内容？（ ）

- A. 汉语词汇进入权威英语词典时不需要审核
- B. 将外来词加入词典的时候，需要考虑多种因素
- C. 母语为英语的人怎样学会十分自然地使用外来词
- D. 只有被媒体广泛使用的外来词语才会被词典收录

4. 汉语成为英语新词的重要来源主要有三个原因。第一，英语开放度高，包容性强，借词庞杂；第二，科学技术的迅猛发展和文化交流的日益频繁，必然推动各种语言间的词语借用；第三，汉语国际地位日益提高，对英语的影响力日益增强，这也是最重要的一点。归根到底，汉语词汇的大量“出口”，其深层原因是全球影响力的提升和关注度的提高。

问：下列哪一句最能概括这段话的主要内容？（ ）

- A. 汉语成为英语新词重要来源的原因
- B. 英语具有很高的开放性和很强的包容性
- C. 科学技术的发展推动了语言之间词语的借用
- D. 中国在全球影响力的提升和关注度的提高

5. 目前，国内的汉语言学界对于来自英语或其他语言的借词研究颇多，而对于汉语词汇的输出现象研究较少。近年来，国人中文母语意识的提升、席卷全球的“汉语热”、网络上来自中国的各种新闻热点都在提醒着我们，应该开始更多地关注和探讨汉语词汇输出这个文化现象了。

问：作者在这段文字中强调了什么？（ ）

- A. 国内汉语言学界对于来自英语或其他语言的借词研究颇多

- B. 国内汉语言学界对于汉语词汇的输出现象研究较少
- C. 国人中文母语意识的提升和席卷全球的“汉语热”
- D. 应该开始更多地关注和探讨汉语词汇输出这个文化现象

延伸阅读

网络流行语是一把双刃剑

——访教育部语言文字应用管理司司长姚喜双

记 者：年末的各类汉语盘点，让我们看到了网络流行语的鲜活生命力；与此同时，也有诸多名家对一些低俗、庸俗（yōngsú）的词汇表示反感甚至痛恨。您认为应当怎样看待网络流行语现象？

姚喜双：互联网的持续繁荣发展，尤其是社交媒体形式的不断更新，为网络流行语的创造、传播提供了平台。一些网络流行语因其简洁、形象、生动的特点，深入人们的网络生活，并已逐步发展至线下，成为日常用语的一部分。这不仅丰富了网络语言自身，也丰富了汉语言的表现形式，如“给力”“蛮拼的”“点赞”等，都很接地气。

当然，伴随着网络语言井喷式的增长，出现了一些不规范、不健康的网络用语，如“人艰不拆”“喜大普奔”等生造晦涩（huìsè）的词，“屌（diǎo）丝”等低俗的词。这不仅对网络语言自身，更对社会语言生活产生了不良影响。

网络流行语是一把双刃剑，我们应抱以辩证的态度，既充分认识其对丰富语言发展所起的积极作用，也要看到其不规范、不健康的一面。对于其使用，同样是既不能“一棍子打死”，也不能放任自流，应按照网络语言的发展规律，趋利避害，加以正确引导。

记 者：语言作为社会交流的工具和文化的载体，有规范化、标准化的要求，那么网络语言的底线和边界在哪里？

姚喜双：规范使用网络语言，应首先考虑网络语言不同层级的特点。网络语言是一个复杂系统，大致可以分为三个层次：一是“给力、点赞、接地气、正能量”等词语，很大程度上丰富了汉语词汇系统，其使用应得到支持，如“给力”已被收入《现代汉语词典》（第6版）；二是“人艰不拆、喜大普奔、童鞋”等词，表义晦涩，缺乏规范，不提倡在公共场合、大众媒体中使用；三是“屌丝”等词品位低俗粗鄙，会对汉语系统造成破坏性影响，应予禁用。总之，网络语言使用不仅要符合现代汉语的规范标准，符合汉语语音、词汇、语法的基本规则，而且要健康向上，不低俗。

此外，规范使用网络语言，还应考虑其不同使用范围。在公众场合，特别是传统媒体中，要杜绝出现不规范、不健康的网络语言，以更好发挥其示范作用。在社会语言生活和网络空间，特别是私人交际场合，网络语言的使用边界略宽，应更多从引导的视角出发加强宣传。

记 者：国家语委^①在引导网络、手机等新媒体规范使用语言文字方面有哪些具体的措施？

姚喜双：教育部、国家语委注重加强顶层设计，在《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要（2012—2020年）》《国家语言文字事业“十三五”发展规划》中，将“语言文字规范化建设”作为头条列入“重点工作”，提出要引导网络、手机等新媒体规范使用语言文字，纠正语言文字使用不规范的现象，引导社会语言生活健康发展。目前，我们正组织专家会同有关部门研究网络用语的分类及推荐用语规范。同时注重完善法律法规，加强依法监管。2013年以来，我们开展了《〈国家通用语言文字法〉实施办法》研制调研工作，召开网络监管部门、语言文字专家、网络运营商、教师代表等参加的网络语言文字使用专题研讨会，为立法做充分准备。2016年，我们依法启动了语言文字督导评估工作，进一步加大对网络、手机等新媒体语言文字规范使用的监管，尤其是加大对政府网站的监管力度。

学校教育是加强规范使用语言文字的主阵地。我们从教材、课程设置、课堂教学等方面正本清源，加强规范，以“教”促“学”，以课堂辐射课外。我们还与中央广播电视台总台联合举办并将继续举办“中国汉字听写大会”“中国成语大会”“中国诗词大会”，开展中华经典诵写讲行动、书法名家进校园等活动，引导青少年亲近传承中华优秀传统文化。同时，在高考中提出了“笔试一律用国家通用语言文字答题”的明确要求。

此外，国家语委委托北京大学、中国传媒大学等相关高校开展监测研究，对网络语言使用发展变化、政府网站语言文字使用情况等进行专题研究。

记 者：语言使用具有基础性、社会性和全民性特点。如何通过跨部门、跨行业的协作，净化语言生态，规范网络用语？

姚喜双：语言文字工作涉及方方面面，事关长远未来，必须从战略和全局的高度，加强组织协调，全面谋划推进。应充分发挥29家国家语委委员单位的作用，加强对网络语言生态的监测研究和规范引导，促进语言文字健康发展。

具体而言，一是创新监管政策，根据当前社会语言生活面临的新挑战，继续组织开展《〈国家通用语言文字法〉实施办法》研制调研和起草工作，使网络语言文字规范化工作有法可依。二是兼顾协调现实语言生活和虚拟语言生活两大空间，我们将联合国家新闻出版广电总局等部门加强对国家机关、学校、新闻出版、广播影视和公共服

务行业等重点领域语言文字使用的监管；将联合中宣部、中央网信办等部门出台相关政策文件，加大对网络空间语言使用的监管力度。三是坚持绿色发展，及时掌握网络空间的语言生活动态，根据语言发展规律，分层分类管理网络语言生活。四是坚持开放发展，加强对语言生活的治理，规范低俗不健康的语言使用，积极向世界传递中国好声音。五是坚持共享发展，“网络空间是亿万民众共同的精神家园”，只有加大对网络空间语言使用的治理，营造风清气正的语言环境，才能使亿万民众共享一片语言文明的蓝天。

(2069字，有删节)

(选自《光明日报》2017年1月6日第5版，记者：柴如瑾)

注释：

①国家语委

全称为国家语言文字工作委员会，主要职责为拟定国家语言文字工作的方针、政策，制订语言文字工作中长期规划，制定汉语和少数民族语言文字规范和标准并组织协调监督检查，指导推广普通话工作和普通话师资培训工作。

阅读短文，回答问题

1. 什么是“双刃剑”？如何理解“网络流行语是一把双刃剑”？

2. 姚喜双认为哪些网络词语是值得肯定的？哪些是对社会语言生活产生不良影响的？请举例说明。

3. 对于网络流行语，姚喜双认为应该采取辩证的态度。你如何理解这里的“辩证”一词？

4.“对于其使用，同样是既不能‘一棒子打死’，也不能放任自流”，其中，“一棒子打死”和“放任自流”是什么意思？

5. 姚喜双认为，网络语言可以分为哪三个层次？

6. 在传统媒体中，是否可以出现不规范、不健康的网络语言？

7. 为了引导青少年亲近传承中华优秀传统文化，国家语委和中央广播电视台联合举办了哪些课外活动？

8. 为了加强规范使用语言文字，高考提出了什么明确要求？

9. 未来中国将加强对哪些领域语言文字使用的监管工作？

10. “向世界传递中国好声音”是什么意思？
